

Rubric - Kiriyanteken

English

1. Accurate

1. Are all key words translated such as names of person, places, terms, and duration of the event? Answer: Yes
2. Are all key words translated accurately? Answer: Yes
3. Was there anything added or changed to the meaning of the verses translated? Answer: No
4. Do the listeners, old and young, able to understand all the translated words? Answer: Yes
5. Are there any translated words that is hard to understand? If there are words, how will you address it? Answer: Yes, I will explain more of it to my co-tribe for them to understand.

2. Clear

1. Were they able to understand the recorded materials? Answer: Yes
2. Were there too many words that are not familiar to them? Answer: No, because we borrowed some of our translated words from Cebuano.
3. Were there any recorded verses that were confusing? Answer: No
4. Are all words used translated clearly? Answer: yes
5. Can the younger generation comprehend the translation? Answer yes

3. Natural

1. Do the recorded material sound natural? Answer: yes
2. Does the translation sound beautiful? Answer: yes
3. Do you still have words that are not commonly used by your people? Answer: yes

4. Faithful

1. Does your translation follow the correct guidelines of translation? Answer: Yes
2. Does this recorded verses avoid personal biases? Answer: yes
3. Do you use cultural biases among your translations? Answer: No
4. Is your translation translated from the source text? Answer: Yes
5. Are exact terms for God the father and Son of God translated literally? Answer: yes

5. Authoritative

1. Are all the meanings translated from the source text? Answer: Yes
2. Do you follow and translate the words from the source text and the Bible? Answer: Yes

6. Historical

1. Does your translation follow the true historical events of the Bible? Answer: yes
2. Are all historical events in the Bible never been changed? Answer: Yes
3. Are all names of people and places translated clearly? Answer: Yes
4. Are important terms and things in the Bible translated properly? Answer: Yes

7.

1. Does your translation convey the same meaning from the source text? Answer: Yes
2. Are you able to retain these on your translation: poetry, parables, prophecy? Answer: Yes
3. Are political terms, person's position, and other officials translated from the source text? Answer: Yes
4. Do you clearly convey the feeling for poetry, person's emotion, and for narrator? Answer: Yes